

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка для естественных и гуманитарных
специальностей

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ

Укрупненная группа направлений подготовки	41.00.00 Политические науки и регионоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы	Международные отношения
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа практики **«Производственная практика: переводческая»** для обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчик:

доцент кафедры английского языка для
естественных и гуманитарных специальностей,
канд. фил. наук, доцент

Е. В. Киселёва

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей.

Протокол от 14.04.2025 г. № 9.

Заведующий кафедрой

Е. В. Филатова

СОГЛАСОВАНО:

Декан исторического факультета
16.04.2025 г.

А. И. Минаев

Учебно-методическая комиссия исторического факультета.

Протокол от 15.04.2025 г. № 8.

Председатель

Е. В. Кузнецова

Руководитель основной образовательной
программы, д-р ист. наук, доцент
15.04.2025 г.

А. И. Минаев

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ» В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

знания и умения, сформированные предшествующей дисциплиной – практическим курсом иностранного языка (1- 2курсы);

знания и умения, сформированные предшествующей дисциплиной – практическим курсом иностранного языка специальности (1 сем.3 курса);

1.2. Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

лекционный курс «Теория и практика перевода»

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ »

Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	41.03.05 Международные отношения
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б. Производственная практика: переводческая
Часть образовательной программы	Практики (обязательные)
Количество зачетных единиц / всего часов	4,5/162

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.1 Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	6	-	-	-	162	162	дифференцированный зачет
Очная, всего						162	162	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ»

Цель изучения дисциплины «Производственная практика: переводческая» – формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для

осуществления профессиональной, организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения».

Целью дисциплины «Производственная (переводческая) практика» также является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей, информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

ПК-3. Способен работать с материалами средств массовой информации.

4.2. Индикаторы компетенций

ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(-ых) языке(-ах).

ПК-3.1. Составляет обзоры прессы по заданным международным темам, находит, собирает и первично обобщает фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.1. Результаты обучения

ОПК-1.1.1 Знает переговорные технологии и правила устной и письменной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде.

ОПК-1.1.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(-ых) языках.

ПК-3. И-1. Составляет обзоры прессы по заданным международным темам, находит, собирает и первично обобщает фактический материал, делая обоснованные выводы.

ПК-3.1.2 Знает правила оформления документации по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах).

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
---------------	--

Этап №1. Подготовительный этап.	Во время подготовительного этапа студенты проходят короткую установочную конференцию и инструктаж по практике (в.ч. и по технике безопасности), в рамках которых проходит ознакомление с дневниками практики и правилами составления отчетной документации. Так же оговаривается необходимый справочный материал и словари, студенты получают необходимые материалы для перевода, утверждается календарный план прохождения практики.
Этап №2 Промежуточный этап.	Во время промежуточного этапа определяются методы, подходящие для перевода текстов. Студенты должны ознакомиться с современными техниками перевода с английского языка на русский, при трансформации текста книги в электронный формат, а также использованием электронного словаря.
Этап №3 Экспериментальный этап.	Во время экспериментального этапа происходит разработка структуры текста с целью дальнейшего перевода. Текст оформляется в виде таблицы, в которой каждая ячейка соответствует абзацу. Параллельно оформляется дневник практики, в котором фиксируются промежуточные результаты. оформление отчета по практике (под руководством преподавателя): - необходимым условием выставления зачета является сдача письменного отчета на кафедру; - отчет сдается в печатном виде (общий объем – не менее 10 печатных листов, формата А4, 12 кеглем, 1,5 интервалом, поля: верхнее и нижнее – 2,5 см, правое – 1 см, левое (переплет) – 3,5 см, нумерация страниц – вверху по центру, сквозная; титульный лист оформляется по установленному образцу, заверяется руководителем практики); - отчет включает в себя следующие структурные компоненты: • Титульный лист • Содержание (план) Основная часть (письменный параллельный перевод) • Заключение (характеристика приобретенных или отработанных умений и навыков, полученных знаний и т.п.) • Список использованной литературы (при необходимости) • Приложение (список

	новых иностранных слов, освоенных в процессе подготовки перевода) - отчет сдается на кафедру в день окончания практики
Этап №4 Самоанализ собственных переводов с точки зрения адекватности и эквивалентности, а также сохранения коммуникативного потенциала.	Во время четвертого этапа у студентов есть возможность самостоятельно проанализировать результаты перевода, задать имеющиеся вопросы руководителю практики.
Этап №5 Составление отчетной документации.	Во время последнего этапа оформляется вся отчетная документация и сдается на проверку руководителю практики.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Этап №1. Подготовительный этап.					10
Этап №2 Промежуточный этап.					
Этап №3 Экспериментальный этап.					90
Этап №4 Самоанализ собственных переводов с точки зрения адекватности и эквивалентности, а также сохранения коммуникативного потенциала.					40
Этап №5 Составление отчетной документации.					22
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР					162

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы (программой не предусмотрены)

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, участие в дискуссиях и т.п.).

8.1 Курс 3, семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Ведение дневника, своевременность его заполнения. Регулярность посещения базы практики	10
	Оценка работы студента на месте практики	30
	Оценка качества отчёта и дневника практики	30
ИТОГО		70
Дифференцированный зачёт		30
Общий итог за семестр		100

8.2. Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся во втором корпусе ДонГУ (г. Донецк, ул. Университетская, 24). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1 Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/И.С. Алексеева. - С.-Петербург, 2004. – 215 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение/В.Н. Комиссаров. - М., 2004. – 167 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975.
5. Буханец И.Ю., Киселева Е.В. Политическая риторика. (Political speech). Донецк, 2014. 213 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М., 1990.
7. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания /Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003. – 208 с.
8. Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон А. Л. Основы перевода. — К.:Эльга-Ника центр. 2002. – 240 с.
9. Мирам Т. Профессия — переводчик. — К., 1999.
10. Нелюбин Л. Л. Переводческий словарь. — М., 1999.
11. Тюленев, С.В. Теория перевода. Учебное пособие/С.В. Тюленев. – М., «Гардарики», 2004. – 336 с.
12. Hornby A. S. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. — Oxford, 1982. – 3244 p.

10.2. Дополнительная литература

1. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. — М.: Наука, 1972. – 208 с
2. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. «Трудности перевода общественно-политического текста английского языка на русский». М.: РОССПЭН, 2000. - 228 С.
3. Казакова Т.А.. Практикум по художественному переводу. Санкт-Петербург, Союз, 2003. – 308 с.
4. Мухортов Д.С.. Практика перевода. М.: Высшая школа, 2006. – 255 с.
5. Голикова Ж.А.. Перевод с английского на русский. М.: Новое знание, 2007. – 286 с.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).